

Amo

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 שְׁמֹעוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בְּיַם יִשְׂרָאֵל: 1
Израелов доме тужбалицу над-вама подижем ја коју ову реч — Чујте
[H3478](#) [H7015](#) [H5375](#) [H0595](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)

Čujte ovu reč, naricanje koje podižem za vama, dome Izrailjev.

2 נִפְלְאָה לֹא-תוֹסִיף קוֹם בְּתוֹלֵת יִשְׂרָאֵל נִטְשָׁה עַל-אֶדְמַתָּה 2
земљи-својој на-остављена-је Израелова девица устати устаје-више не- Пала-је
[H0127](#) [H5203](#) [H3478](#) [H1330](#) [H3254](#) [H3808](#) [H5307](#)
אֵין מְקִימָהּ: 2
да-је-подигне нема-никога
[H0369](#)

Pade, neće više ustati devojka Izrailjeva; bačena je na zemlju svoju, nema nikoga da je podigne.

3 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲדַנִּי גֹּשֶׁתִּי בְּיָדֶיךָ יְהוָה אֵלֶיךָ תִּשְׁאִיר מֵאָה 3
сто остаће хиљаду који-изађе-са граду Господ Господ говори овако Јер
[H3967](#) [H7604](#) [H0505](#) [H3318](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#)
לְהִיוֹצֵאתָ מֵאָה תִּשְׁאִיר עֶשְׂרֵה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל: 3
— Израеловом дому десет остаће сто а-који-изађе-са
[H3478](#) [H6235](#) [H7604](#) [H3967](#) [H3318](#)

Jer ovako veli Gospod Gospod: U gradu iz kog je izlazila hiljada ostaće stotina, a iz kog je izlazila stotina u njemu će ostati deset domu Izrailjevom.

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל דְּרִשׁוּנִי וְחַיּוּ: 4
и-живећете тражите-ме Израеловом дому Господ говори овако Јер
[H2421](#) [H1875](#) [H3478](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Jer ovako veli Gospod domu Izrailjevom: Tražite me, i bićete živi.

5 וְאֵל-תִּדְרֹשׁוּ בֵּית-אֵל וְהַגִּלְגָל לֹא תִבְאוּ שְׁבַע־בָּאָר לֹא תַעֲבְרוּ כִּי 5
јер прелазите не и-у-Вирсавеју идите не и-у-Гилгал Ветиль тражите А-не
[H3808](#) [H0884](#) [H0935](#) [H3808](#) [H1537](#) [H1008](#) [H1875](#) [H0408](#)
הַגִּלְגָל גִּלְגַל וּבֵית-אֵל יְהוָה לְאֵוֹן: 5
ништавило ће-постати а-Ветиль ће-бити-одведен сигурно Гилгал
[H0205](#) [H1961](#) [H1008](#) [H1540](#) [H1540](#) [H1537](#)

A ne tražite Vetilja, i ne idite u Galgal, i ne prolazite u Virsaveju, jer će Galgal otići u ropstvo, a Vetilj će se obratiti u ništa.

6 דְּרִשׁוּ אֶת-יְהוָה וְחַיּוּ פֶן-יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף 6
Тражите Господа и-живећете да-не-би и-живећете Господа — Тражите
[H3130](#) [H0784](#) [H6435](#) [H2421](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1875](#)
וְאֵל-יְהוָה מְכַבֵּה לְבַיִת-אֵל: 6
и-прогутао гаси а-да-нико-не и-прогутао
[H1008](#) [H3518](#) [H0369](#) [H0369](#)

Tražite Gospoda i bićete živi, da ne obuzme dom Josifov kao oganj i spali i ne bude nikoga da gasi Vetilj.

הַנִּיחֻ: : обарате H3240	לְאֶרֶץ на-земљу H0776	וַצְדָקָה и-праведност H6666	מִשְׁפָּט правду H4941	לְלֵעָנָה у-пелен H3939	הַהֲפָכִים Ви-који-претварате H2015	7
---	--	--	--	---	---	---

Koji obraćate sud u pelen, i pravdu na zemlji obarate.

לַיְלָה у-ноћ H3915	וַיּוֹם и-дан H3117	צִלְמוֹת смртну-таму H6757	לְבֹקֶר у-јутро H1242	וְהַפָּדָה и-који-претвара H2015	וּכְסִיל и-Ориона H3685	כִּימָה Влашиће H3598	עֵשָׂה Онај-који-ствара H2015	8
---	---	--	---	--	---	---	---	---

יְהוָה Господ H3068	הָאָרֶץ земље H0776	פָּנָי лицу H6440	עַל- по-	וַיִּשְׁפְּכֵם и-излива-их H8210	הַיָּם морске H3220	לְמֵי- воде- H4325	תְּקוּרָא који-призива H7121	הַחֲשִׁיד замрачује H2821
---	---	---	-------------	--	---	--	--	---

ס	שְׁמוֹ: : — име-му-је H8034
---	--

Onog tražite koji je stvorio zvezde, kola i štape, i koji pretvara sen smrtni u jutro, a dan u tamnu noć, koji doziva vode morske i proliva ih po zemlji; ime Mu je Gospod.

יָבוֹא: : долази H0935	מִבְּצָר тврђаву H4013	עַל- на-	וְשָׂדֵה и-разарање H7701	עָז силног H5794	עַל- на-	שָׂדֵה пропаст H7701	הַמִּבְּלִיג Који-пушта H1082	9
--	--	-------------	---	--	-------------	--	---	---

Koji podiže pogibao na jakoga, te pogibao dođe na grad.

יִתְעַבּוּ: : презиру H8581	תָּמִים истину H8549	וְדָבָר а-ко-говори H1696	מוֹכִיחַ онога-ко-кори H3198	בְּשַׁעַר на-капији H8179	שָׁנְאוֹ Мрзе H8130	10
---	--	---	--	---	---	----

Mrze na onog koji кара на vratima, i gade се на onog који govori pravo.

בָּתַי куће	מִמְנוֹ од-њѐга	תִּקְחוּ узimate	בֵּר жита	וּמִשְׂאֵת- и-данак-	לָל сиромаху	עַל- по-	בוֹשְׂשׁוֹכֵם газте H1318	יַעַן јер H3282	לָכֵן Зато	11
----------------	--------------------	---------------------	--------------	-------------------------	-----------------	-------------	---	---------------------------------------	---------------	----

נִטְעַתֶּם садили-сте H5193	תִּמְד дивне H2531	כַּרְמֵי- винограде- H3754	בָּם у-њима	תִּשְׁבוּ живети H3427	וְלֹא- али-нећете H3808	בְּנִיתֵם градили-сте H1129	נִזִּית од-тесаног-камена H1496
---	--	--	----------------	--	---	---	---

וְיִינֵם: : вино-њихово H3196	אֶת- — H0853	תִּשְׁתּוּ ПИТИ H8354	וְלֹא али-нећете H3808
---	------------------------------------	---	--

Zato što gazite siromaha i uzimate od njega žito u danak, sagradiste kuće od tesanog kamena, ali nećete sedeti u njima; nasadiste lepe vinograde, ali nećete piti vino iz njih.

צְדִיק праведног H6662	צָרָרִי који-тлачите	חֲטָאֵיכֶם греси-ваши	וַעֲצֻמִּים и-велики H6099	פְּשָׁעֵיכֶם преступи-ваши H6588	רַבִּים да-су-много	יָדַעְתִּי знам H3045	כִּי Јер	12
--	-------------------------	--------------------------	--	--	------------------------	---	-------------	----

הַטּוֹ: : отискујете H5186	בְּשַׁעַר на-капији H8179	וְאֻבּוֹנִים и-убоге H0034	כֹּפֵר мито	לְקַחְתִּי који-примате H3947
--	---	--	----------------	---

Јер знам bezakonja ваша, којих је много, и grehe ваше, који су велики, који мучите праведника, примате poklone и изврћете правду ubogima на vratima.

הֵיא: : је H1931	רָעָה зло	עֵת време H6256	כִּי јер	יָדָם ћути	הָהִיא то H1931	בְּעֵת у-време H6256	הַמְשִׁכִּיל мудар	לָכֵן Зато	13
--	--------------	---------------------------------------	-------------	---------------	---------------------------------------	--	-----------------------	---------------	----

Zato će pravedni ćutati u ovo vreme, jer je zlo vreme.

אֱלֹהֵי	יְהוָה	כֵּן	וַיְהִי-	תְּחִיּוֹ	לִמְעַן	רָע	וְאֵל-	טוֹב	דְּרִשׁוּ-	14
Бог-	Господ	тако	и-биће-	живели	да-бисте	зло	а-не-	добро	Тражите-	
H0430	H3068		H1961	H2421	H4616		H0408		H1875	

צְבָאוֹת	אֲתֶכֶם	כַּאֲשֶׁר	אָמַרְתֶּם:
над-војскама	с-вама	како	говорите
	H0854		H0559

Tražite dobro a ne zlo, da biste bili živi; i tako će Gospod Bog nad vojskama biti s vama, kako rekoste.

שְׂנֵאוֹ-	רָע	וְאֶהְבֵּוּ	טוֹב	וְהִצִּיגוּ	בְּשַׁעַר	מִשְׁפָּט	אוֹלֵי	15
Mrzite-	зло	и-љубите	добро	и-успоставите	на-капији	правду	можда-ће	
H8130		H0157		H3322	H8179	H4941	H0194	

יִחַן	יְהוָה	אֱלֹהֵי-	צְבָאוֹת	שְׂאֲרִית	יוֹסֵף:	ס
се-смилувати	Господ	Бог-	над-војскама	остатку	Јосифовом	—
	H3068	H0430		H7611	H3130	

Mrzite na zlo i ljubite dobro, i postavite na vratima sud, ne bi li se Gospod Bog nad vojskama smilovao na ostatak Josifov.

לָכֵן	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	אֲדֹנָי	בְּכֹל-	רְחֻבֹת	16
Зато	овако-	говори	Господ	Бог	над-војскама	Свевладајући	по-свим-	трговима	
	H3541	H0559	H3068	H0430		H0136	H3605	H7339	

מִסְפָּד	וּבְכֹל-	חוֹצוֹת	יֹאמְרוּ	הוֹ-	הוֹ	וְקָרְאוּ	אֲכָר	אֵל-	אֵבֶל
јадиковка	и-по-свим-	улицама	говориће	Јао-	Јао	и-звати-ће	ратара	на-	жалост
H4553	H3605	H2351	H0559	H1930	H1930	H7121	H0406	H0413	H0060

וּמִסְפָּד	אֵל-	יֹדְעֵי	נְהִי:
и-нарицање	оне-	који-знају	нарицати
H4553	H0413	H3045	H5092

Zato ovako veli Gospod Bog nad vojskama, Gospod: Biće tužnjava po svim ulicama, i po svim putevima govoriće: Jaoh! Jaoh! I zvaće ratare na žalost i na tužnjavu one koji umeju naricati.

וּבְכֹל-	כְּרָמִים	מִסְפָּד	כִּי-	אֲעֵבֵר	בְּקִרְבְּךָ	אָמַר	יְהוָה:	ס	17
И-по-свим-	виноградима	нарицање	јер-	ћу-проћи	посред-тебе	говори	Господ	—	
H3605	H3754	H4553			H7130	H0559	H3068		

I po svim će vinogradima biti tužnjava, jer ću proći posred tebe, govori Gospod.

הוֹי	הַמְתַּאֲוִים	אֶת-	יּוֹם	יְהוָה	לְמַה-	זֶה	לְכֶם	יוֹם	יְהוָה	18
Тешко	онима-који-желе	—	дан	Господњи	чему-	вам-је	то	дан	Господњи	
H1945	H0183	H0853	H3117	H3068	H4100	H2088	H3117	H3068	H3068	

הוּא	חֹשֶׁךְ	וְלֹא-	אֹר:
он-је-	тама	а-не-	светлост
H1931	H2822	H3808	H0216

Teško onima koji žele dan Gospodnji! Šta će vam dan Gospodnji? Tada je mrak a ne videlo.

כַּאֲשֶׁר	יָנוּס	אִישׁ	מִפְּנֵי	הָאֵרִי	וּפְנֵעוּ	הַדָּב	וּבֵא	הַבַּיִת	וְסִמָּךְ	19
Као-када	бежи	човек	од	лава	а-сретне-га	медвед	и-уђе	у-кућу	и-наслони	
	H5127	H0376	H6440		H6293	H1677	H0935	H3117	H5564	

יָדוּ	עַל-	תְּקִיר	וּנְשָׁכוּ	הַנְּחֹשׁ:
руку-своју	на-	зид	а-уједе-га	змија
H3027		H7023		H5175

Kao da bi ko bežao od lava pa bi ga sreo medved; ili kao da bi ko došao u kuću i naslonio se rukom na zid, pa bi ga zmiја ujela.

20 הָלֵא־חֻשֵׁד יוֹם יְהוָה וְלֹא־אֹר וְאֶפֶל וְלֹא־נְנָה לוֹ:
 у-њему сјај а-не-и-мрак светлост а-не-Господњи дан тама Зар-није-
[H5051](#) [H3808](#) [H0651](#) [H0216](#) [H3808](#) [H3068](#) [H3117](#) [H2822](#) [H3808](#)

Nije li dan Gospodnji mrak, a ne videlo? I tama, bez svetlosti?

21 שְׁנֵאתִי מְאַסְתִּי חַגֵיכֶם וְלֹא אֲרִיחַ בְּעֶצְרֹתֵיכֶם:
 у-свечаностима-вашим уживам и-не празнике-ваше презирем Мрзим
[H6116](#) [H7306](#) [H3808](#) [H2282](#) [H8130](#)

Mrzim na vaše празnike, odbacio sam ih, i neću da mirišem svetkovina vaših.

22 כִּי אִם־תָּעִלוּ־לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֲרַצֶּה
 примаћу не и-дарове-ваше жртве-паљенице мени приносите-и-ако-ми-Јер
[H7521](#) [H3808](#) [H4503](#) [H5927](#)

וְשָׁלַם מְרִיאֵיכֶם לֹא אֲבִיט:
 и-жртве-од угојене-стоке-ваше нећу погледати
[H5027](#) [H3808](#) [H4806](#) [H8002](#)

Ako mi prinesete žrtve paljenice i prinose svoje, neću ih primiti, i neću pogledati na zahvalne žrtve od ugojene stoke vaše.

23 הָסַר מֵעָלַי הַמּוֹן שָׁרִיד וּזְמֶרֶת נְבֻלָּיִךְ לֹא אֲשָׁמַע:
 Уклони од-мене буку песама-твојих и-мелодију харфи-твојих нећу слушати
[H8085](#) [H3808](#) [H2172](#) [H5493](#)

Ukloni od mene buku pesama svojih, i sviranja psaltira tvojih, neću da čujem.

24 וַיִּגַּל כַּמִּים מִשְׁפָּט וַיִּצְדֶּקֶה כְּנַחַל נִפְרֵסָדָן אֵיתָן:
 Него-нека-потече правда као-вода и-праведност као-поток непресудан
[H0386](#) [H6666](#) [H4941](#) [H4325](#) [H1556](#)

Nego sud neka teče kao voda i pravda kao silan potok.

25 הַזֹּבְחִים וּמִנְחָה הֵנִישְׁתֶּם־לִי בַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּיִת
 Жртве и-приносе доносили-сте-ли-мени у-пустињи чetrдесет година доме
[H8141](#) [H0705](#) [H5066](#) [H4503](#) [H2077](#)

יִשְׂרָאֵל:
 Израелов
[H3478](#)

Jeste li meni prinosili žrtve i dare u pustinji četrdeset godina, dome Izrailjev?

26 וּנְשָׂאתֶם אֶת סִכּוֹת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוֹן צְלָמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם
 И-носили-сте И-носили-сте Сикута — цара-свога Кијуна и-ликове-ваше звезду бога-свога
[H0430](#) [H3556](#) [H6754](#) [H3594](#) [H0853](#) [H4432](#) [H5522](#) [H0853](#) [H5375](#)

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לָכֶם:
 направили сте себи
 себи направисте које

Nego ste nosili šator Moloha svog, i Hijuna, likove svoje, zvezdu boga svog, koje sami sebi načiniste.

27 וְהִנְלִיתִי אֶתְכֶם מִתְּלָאָה לְדַמְשֶׁק אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת
 Зато-ћу-вас-одвести вас далеко иза-Дамаска говори Бог-над-војскама
[H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H1834](#) [H1973](#) [H0853](#) [H1540](#)

שְׁמוֹ:
 — име-му-је
[H8034](#)

| Zato ću vas preseliti iza Damaska, govori Gospod, kome je ime Bog nad vojskama.